

бодных атрибутивных словосочетаний определяются значением всего контекста в силу потенциальной многозначности компонентов данной конструкции, поэтому при работе с такими словосочетаниями требуется провести тщательный анализ смысловых отношений между его элементами, а также семантических связей внутри текста.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Гуменюк, О.А. Структурно-семантические особенности атрибутивных словосочетаний (конструкций) в английском языке / О.А. Гуменюк, С.А. Макаров // Проблемы управления в социально-гуманитарных, экономических и технических системах: материалы всероссийской (заочной) научно-практической конференции / Тверь: ТвГТУ, 2017. –С. 262–267.

2. Соколова, Г.В. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учеб. пособие / Л.А. Соколова, Е.П. Трофимова, Н.А. Калевич. –М.: Высшаяшкола, 2008. –204 с.

3. Ibbotson, M. Professional English in Use Engineering: Technical English for professionals / M. Ibbotson. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. – 144 p.

4. Nunez, C. Renewable energy, explained [Electronic resource] / C. Nunez // National Geographic. – 2019. – Mode of access: <https://www.nationalgeographic.com/environment/energy/reference/renewable-energy/> (датаобращения: 10.01.2020).

УДК8'332.4

Е. В. Кривоносова, ст. преп. (БГТУ, г. Минск)

### **РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ КАК СПОСОБ СОЗДАНИЯ ВТОРИЧНЫХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

Основная задача, на которую сориентировано изучение иностранного языка в неязыковом вузе, – научить студентов пользоваться иноязычной литературой по специальности в профессиональных целях и уметь высказываться на иностранном языке по вопросам, связанным с будущей профессией. Не менее актуален этот вопрос среди магистрантов, которым для участия в международных семинарах, конференциях, получения грантов, для публикаций в научных журналах, приходится писать работы (тезисы, статьи, аннотации и рефераты статей, доклады) или выступать с сообщениями на английском языке, считающимся международным научным языком.

Одним из методов для решения поставленной задачи является развитие у магистрантов умений аналитико-синтетической обработки

информации на иностранном языке. Важнейшим источником научной информации и средством передачи её в пространстве и времени служит научный документ. По форме книги, журналы, статьи и т.д. относятся к письменным научным документам. Они могут быть первичными и вторичными. К первичным документам относятся монографии, сборники, материалы научных конгрессов, конференций, симпозиумов, учебники, руководства, журналы, статьи и другие издания. Реферат и аннотация относятся к вторичным документальным источникам научной информации. Это те документы, которые сообщают сведения о первичных документах, полученные двумя методами мышления: анализом и синтезом. Анализ позволяет выделить наиболее ценную информацию, отделить второстепенные сведения и данные, т.е. совершить определенные аналитические операции, без которых невозможно извлечь основное содержание оригинала. Одновременно с процессом анализа текста происходит процесс его синтеза, т.е. соединение в логическое целое той основной информации, которая получена в результате аналитических операций.

Рефераты, как правило, составляются на наиболее интересные и ценные работы, в которых содержится новый материал, дано новое освещение вопроса и т.д. Предельным объемом реферата принято считать 1200 слов. Объем реферата колеблется в зависимости от первичного печатного документа и характера реферата и может составлять 1/8 или 10-15% от объема первоисточника. Таким образом, текст оригинала сокращается от 3 до 10 раз.

Существуют разнообразные *классификации типов* рефератов. 1. По характеру изложения – основные виды: информативный реферат (реферат-конспект) - содержит в обобщённом виде все основные положения оригинала, сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения, индикативный реферат (реферат-резюме) - более высокая степень обобщения, чем в реферат-конспекте, в нём приводятся не все положения, а лишь только те, которые тесно связаны с темой реферируемого документа. 2. По оформлению: письменный, устный. 3. По охвату источников: монографический (по одному источнику), сводный (по нескольким источникам), обзорный (по какой-то теме или направлению в виде обзоров), выборочный (по отдельным главам, разделам или материалам).

Аннотация (от лат. «annotatio» - примечание, пометка) представляет собой предельно краткое изложение содержания первичного документа, дающее общее представление о его тематике. В отличие от реферата, аннотация не может заменить самого материала, так как она призвана дать лишь общее представление о содержании книги или

статьи. При реферативном изложении референт самоустраняется из полученной информации, которая излагается с позиций автора оригинала, так что для реферата не характерны субъективно-оценочные элементы. Содержание же аннотации передается своими словами, как бы извне, т. е. в формулировках референта. Высокая степень обобщения материала в аннотации приводит к личностной, субъективной окраске формулировок. Именно поэтому для аннотирования важно определить, что является самым главным. В практике обучения смысловой компрессии оригинального текста определен средний размер аннотации в 30-40 слов (3-4 предложения). Описательная аннотация включает от 3 до 10 предложений (от 60 до 100 слов). Аннотация, суммирующая тематическое содержание текста, может быть предельно краткой и состоять из 1-2 предложений. Аннотации по *содержанию и целевому назначению* могут быть справочными, описательными, реферативными, рекомендательными и критическими.

Осуществляя компрессию первоисточников, аннотация и реферат делают это принципиально разными способами. Аннотация лишь перечисляет те вопросы, которые освещены в документе, не раскрывая их содержания. Реферат же не только перечисляет эти вопросы, но и информирует пользователя о главном содержании каждого из них. Чтение аннотации не может заменить чтения первоисточника, она лишь помогает осуществить первичный отбор литературы по интересующей пользователя теме. Напротив, реферат во многих случаях может вполне заменить первоисточник, так как сообщает все существенное содержание материала, все основные выводы его автора, а иногда и доказательства, и выводы референта. Содержание реферата шире, чем содержание аннотации. Осуществляя компрессию первоисточника, аннотация и реферат делают это принципиально различными способами. Аннотация лишь перечисляет вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов. Аннотация отвечает на вопрос: «О чем говорится в первичном тексте?» Реферат же не только перечисляет все эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Шаповалова, Т. Р., Титяева Г. В. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке. – Южно-Сахалинск: издательство СахГУ, 2012. – 122 с.
2. Славина, Г. И. Аннотирование и реферирование: учебное пособие по английскому языку. – М: Высшая школа, 2006. – 186 с.